Katia PAOLICELLI RIPAUX

8bis, rue Jean Cavaillès
94440 Villecresnes
Tel/Fax: 01 45 69 40 22 Portable 06 83 84 01 49
E-mail : kpaoli94@gmail.com
Nationalité : Française/italienne
Age : 52 ans
https://fr.linkedin.com/in/katia-paolicelli-a35a8b40

Expérience professionnelle

Traductrice - Interprète de conférence free-lance depuis 1996

Langues : français, italien, anglais

Interprète certifié KUDO - Interprète RSI

Traduction/ relecture (français-italien-français / anglais – français, italien)

Depuis janvier 2022 traductions/relecture pour différents organismes internationaux (anglais, italien-français) : EUIPO, EUROFOUND, EBA, EISMEA...

Depuis juillet 2020 traductions/relectures pour la Commission européenne (Italien-français)

Nombreuses traductions juridiques (contrats, assignations, courriers avocat), techniques, agro-alimentaire, cosmétique, contrats commerciaux, appels d'offres, textes publicitaires, brochures et guides touristiques (Michelin), site internet (dont parcs régionaux, Perceptive software), notices techniques (machines outils), robotique, textes médicaux, catalogue Fly, traductions pour la Fédération Française des Trufficulteurs, le Groupement Européen des Producteurs de Champignons, pour le ministère des transports…

Interprétation de liaison, consécutive, de conférence (français-italien-français, anglais-français)

Exemples de missions récentes: Réunion nord européenne des producteurs de légumes pour

l'industrie Cénaldi (anglais), mise en service unité congélation/décongélation chez sanofi Pasteur (anglais), formation sur machine chez Ferrero en italien, séminaire Aubade (simultanée italien via Teams), Visite d'une délégation des Philippines à la CADA (anglais consécutive), Préparation audience au tribunal (italien consécutive Teams), Présentation collection chaussure (italien), réunion des Producteurs européens de champignon (anglais), négociation contrat footballer (consécutive anglais), présentation digitale Safran (simultanée anglais), Présentation produits dentaires (consécutive italien),

Présentation prêts Italie BNP (simultanée italien), La formation professionnelle Cité des Métiers (anglais), Interviews pour documentaire anglais (consécutive), émission radio 4 sur la résistance (chuchoté anglais),

Séminaire Psychalalyse de Lacan (A tribute to the work of Cormac Gallagher) UCD Dublin . (anglais simultanée), Présentation nouvel outil marketing AbinBev (anglais simultanée), Missions dans différentes entreprises, institutions et salons

Interprétation de conférence au Ministère des Transports : Comité de sécurité et Commission Intergouvernementale du Mont Blanc et du Fréjus, groupe de travail transport dans le cadre de la Convention alpine; Groupe de Zurich, Mission des Alpes.

Hermès, Baselworld, kickers, Cofidis, Bata, Salon Intersélection,

Conférences de presse,

Assemblées générales Groupement Européen des producteurs de champignons, du Consorzio formaggio Parmigiano-Reggiano, de la Confederazione nazionale coldiretti, Confagricoltura Roma, Consorzio garanzia dell'olio extra vergine d'oliva di qualità, Consorzio dell'olio Toscano,

Formation pneumatique Goodyear (anglais)

Formation chantier naval (lanceur de missile) (DCNS) (italien)

Comités d'entreprises européens (Edf, groupe Elior, BNP, Avril) (italien)

Séminaires d'intégration ressources humaine Elior (italien)

Visites délégation italienne Auto distribution

Conseils d'administration BNP et comité des risques (italien)

Organisation Internationale de la vigne et du vin, (italien)

ExxonMobil,

Projet Mummia, (Commission européenne), …

Interprétations à l'Office centrale de la Répression du trafic Illicite des Stupéfiants à Nanterre, à l'Office Centrale des Biens Culturels (Ministère de l'Intérieur), tribunal de Bobigny, de Versailles, commissariats.

Depuis mars 2011 : Enseignante d'Italien cours du soir pour adultes - Villecresnes. Niveau débutant et avancé

Formation

Février 1995 : DESS d'interprète de conférence (français-italien-anglais)
à l'Institut des Traducteurs et Interprètes de Strasbourg, avec 5 mois d'études à l'école d'interprètes de Milan.

Juin 1993 : Diplôme Universitaire de traduction

à l'Institut des Traducteurs et Interprètes de Strasbourg

Juin 1992 : Licence de Lettres Etrangères Appliquées, spécialisation en agroalimentaire (anglais-italien-allemand)

Université de Clermont-Ferrand et 6 mois d'études à l'Université de Cork (Irlande)

Divers

Logiciels : Word, Powerpoint, Excel, Indesign, Trados 2021

Chant chorale

Permis de conduire B